

Oponentský posudek diplomové práce

**Magdaleny Bláhové**

**Dionýsios Thrax a jeho *Techné grammatiké*  
(úvod, překlad, komentář)**

předložené na Universitě Karlově v Praze - Filosofické fakultě roku 2008, 59 str.

Diplomová práce Magdaleny Bláhové je rozdělena do tří hlavních částí - první tvoří velmi stručná úvodní studie (str. 2-8), následuje překlad *Techné grammatiké* (str. 9-20) a její komentář (str. 22-43); jako dodatek je k práci připojen řecký text *Techné grammatiké* (str. 44-56). Resumé je poněkud překvapivě zařazeno už před komentář.

Jednoznačně nejzdařilejší částí práce je překlad *Techné grammatiké*. Diplomandka při něm plně prokázala, že je plně schopna značně obtížný odborný text, jímž se zabývá, pochopit a adekvátně jej přeložit do češtiny. Nepochybnou předností překladu je fakt, že výsledkem je text dobře a pregnantně formulovaný, který může velmi sloužit českému čtenáři i bez konfrontace s řeckým originálem (což u překladu odborných textů bohužel zdaleka nebývá samozřejmostí). Diplomandka prokázala nejen schopnost text adekvátně interpretovat a svou interpretaci vhodně vyjádřit volbou překladového ekvivalentu, ale z poznámek k překladu je také zřetelně vidět, že se seznámila s jinými překlady a při své práci je byla schopna vhodně použít. Jejich způsob překladu nepřebírá nekriticky, naopak je schopna interpretaci jiných překladatelů kriticky zhodnotit, zvolit si nejlepší možnost a své rozhodnutí odpovídajícím způsobem zdůvodnit. Další velkou předností překladu je, že autorka dokázala vesměs velmi zdařile udržet rovnováhu mezi přiblížením antických gramatických představ pomocí moderního názvosloví a zároveň nutností odlišit tyto představy od přístupů dnešních. *Techné*. Výjimku tvoří několik málo případů, kdy autorka označila v překladu či v komentáři řecký antický pojem moderním termínem úzce spojeným s určitou novodobou teorií a majícím značně jiný význam - jako např. výklad řeckého pojmu στοιχεῖον pomocí moderních termínů foném a grafém.

Rovněž komentář je jako celek možno označit jako zdařilý. Diplomandka se opírá především o Komentář Lallotův na mnoha místech však přihlíží i k názorům dalších badatelů. Velkou předností komentáře je, že vzala v úvahu i scholia k *Techné*. Mírným nedostatkem komentáře naopak je, že je v různých částech propracován s velmi odlišnou důkladností (tak např. poznámka 1 by se dala téměř považovat za část úvodní studie, naopak kapitola 6 je opoznámkována jen velmi stručně a mnoha místech, která by si podrobnější vysvětlení zasloužila, komentář zcela chybí). Rovněž by bylo vhodné, kdyby u výrazů jako např. γλωσσα ve významu "neobvyklé slovo" autorka na základě práce s vědeckými slovníky v komentáři krátce shrnula jejich doložení a historii. Dále bych navrhovala věnovat větší pozornost konstituci textu a zvláště okomentovat problematická textová místa, rozhodně pak velkou většinu míst označených pomocí *crux philologorum*. Některé poznámky, v nichž

diplomandka jen parafrázuje text či uvádí v komentáři překlad řeckého slova totožný s ekvivalentem uvedeným v překladu - jedná se např. o poznámky 25, 26, 30, 32 a další - bych navrhovala zcela vypustit.

Úvodní studie bohužel nese jasné známky spěchu a ač se dotýká všech důležitých okruhů otázek, je na některých místech příliš stručná a povrchní. Autorka by zde mohla lépe uplatnit rozsáhlé znalosti, které načerpala při studiu odborné literatury - rozsah svých znalostí přesvědčivě demonstrovala v komentáři.

### Závěr

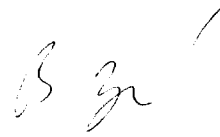
Zvolené tema považuji za velmi zajímavé a v kontextu české klasické filologie mimořádně přínosné. Po provedení nutných úprav a rozpracování a prohloubení úvodní studie a na některých místech i komentáře bych práci doporučovala k publikaci.

Přes výše zmíněné nedostatky i drobná formální nedopatření, jako např. překlady, nejednotné citování řeckých textů, zvl. Homéra, je třeba závěrem znovu zdůraznit, že se celkově jedná o práci zdařilou, která plně odpovídá požadavkům na diplomovou práci kladeným.

Při jejím zpracování diplomandka prokázala jednak, že je schopna pochopit obtížný odborný řecký text a adekvátně jej přeložit do češtiny, dále pak i schopnost pracovat odbornou literaturou, a to psanou ve třech světových jazycích (francouzština, angličtina, němčina). Při práci se sekundární literaturou dokáže názory jednotlivých autorů kriticky zhodnotit a přiklonit se k názoru dle jejího názoru nejlepšímu, přičemž svou volbu umí dostatečně zdůvodnit.

Z výše uvedených důvodů považuji předloženou práci za vhodný podklad k obhajobě.

V Praze dne 16. 1. 2008



mgr. Barbora Krylová, PhD